

VATAIN Julie

TRADUIRE LA LETTRE VIVE, VERS UNE APPROCHE THÉORIQUE DE LA
TRADUCTION THÉÂTRALE : L'EXEMPLE DU DUO DANS LE RÉPERTOIRE
BRITANNIQUE

Directeur : Professeur Élisabeth ANGEL-PEREZ (Université Paris-Sorbonne)

Soutenance le 21 novembre 2009, à l'Université Paris IV-Sorbonne

Composition du jury : Professeur Élisabeth ANGEL-PEREZ (Université Paris-Sorbonne), :
Professeur Pascal AQUIEN (Université Paris-Sorbonne), Professeur Jean-Louis BESSON
(Université Paris Ouest – Nanterre), Professeur Camille FORT (Université de Picardie Jules
Verne)

Résumé

Cette thèse propose une réflexion théorique et esthétique sur la traduction du théâtre, à partir d'un corpus de scènes à deux personnages (duos et duels) tirées du répertoire britannique, de l'époque élisabéthaine à nos jours. Selon la démarche traductologique recommandée par Antoine Berman, un parcours historique des théories fait d'abord ressortir la nécessité croissante, dans la pensée de la traduction, de prendre en compte les exigences spécifiques posées par le genre du texte — par sa forme et par son usage. S'impose alors un travail de définition du langage dramatique comme matière vivante et sonore, qui concentre les effets et prépare l'incarnation. Ceci conduit à l'analyse détaillée de sa traduction, depuis l'expressivité des phonèmes jusqu'aux grandes articulations de toute la scène et aux rapports qui s'établissent entre la voix de personnages venus d'ailleurs et l'écoute du public. La traduction participe ainsi à la recréation de l'œuvre théâtrale, tout en permettant d'explorer sa nature paradoxale, entre le dit et l'écrit.